Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty, JAHWE, mój Boże, dokonałeś wielkich dzieł, W Twoich cudach i planach\* wobec nas nikt Ci nie dorówna. Gdybym chciał je (wszystkie) wyliczyć lub omówić, Byłyby na to zbyt liczne.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty, JAHWE, mój Boże, dokonałeś wielkich dzieł, W Twoich cudach i planach wobec nas nikt Ci nie dorówna. Gdybym chciał je wszystkie wymienić lub omówić, Byłyby na to zbyt liczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ofiary i daru nie chciałeś, lecz otworzyłeś mi uszy; nie żądałeś całopalenia i ofiary za grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wieleś uczynił, Panie, Boże mój! cudów twoich, a myśli twoich o nas nikt porządnie wyliczyć nie może przed tobą; chciałlibym je wypowiedzieć i wymówić, daleko ich więcej, niżby wypowiedziane być mogły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wieleś uczynił, ty, JAHWE Boże mój, cudów twoich, a w myślach twoich nie jest, kto by był podobien tobie. Opowiadałem i mówiłem, rozmnożyli się nad liczbę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiele Ty uczyniłeś swych cudów, Panie, Boże mój, a w zamysłach Twoich wobec nas nikt Ci nie dorówna. I gdybym chciał je wyrazić i opowiedzieć, będzie ich więcej, niżby można zliczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiele cudów uczyniłeś, Panie, Boże mój, A w zamysłach twoich wobec nas nikt ci nie dorówna. Gdybym je chciał oznajmić i ogłosić, Są liczniejsze, niż zdołałbym opowiedzieć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiele uczyniłeś cudów, JAHWE, mój Boże, a w Twoich zamiarach wobec nas nikt Ci nie dorówna. Chciałbym je opowiedzieć i rozgłosić, lecz są zbyt liczne, by je wymienić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, mój Boże, uczyniłeś wiele cudów, w planach względem nas nikt Ci nie dorówna! Gdybym chciał je wyrazić i opowiedzieć, są ponad miarę liczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieprzeliczone są Twoje cuda, któreś uczynił, Jahwe, Boże mój, a w zamierzeniach Twoich względem nas nie ma równego Tobie. Chciałbym je głosić i o nich opowiadać, ale zbyt wiele ich, by móc je wyliczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мої вороги сказали на мене зло: Коли помре, і згине його імя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiele dla nas spełniłeś – Ty, WIEKUISTY, Boże mój Twoich cudów i Twych zamysłów; nikt Ci nie dorówna; są zbyt liczne by je wymienić, wymówić, czy wygłosić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W ofierze i darze ofiarnym nie miałeś upodobania; te oto uszy moje otworzyłeś. Całopalenia i daru ofiarnego za grzech nie żądałeś. |

1. 1) Lub: zamysłach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 17:14-20</x> [↑](#footnote-ref-3)